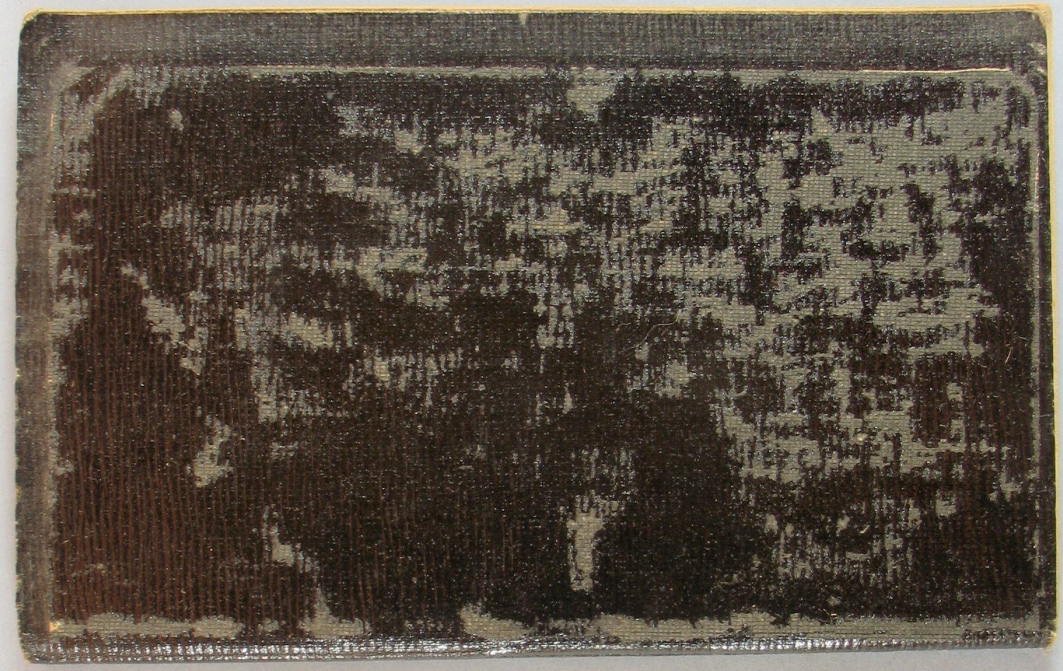


B.11

B.XI

Osse, Septembre 1915

Evesbuvd' Aulet
n'ayant pas mot
trad de Lavigne
Hucolt Schelens

Glossaire d'Orthenart (Rev. 1910, 220-

plomber (221)	graine de genièvre
sourcil	putanne du boyer
verglas (222)	clôture
furonde	l'endroit (l'envers)
papilles (lampe)	tronc (224)
jupon (gonz)	je marche à cloche-pied.
briquet	gaule
fourchette (Sondanse)	vente d'un fourneau
eau dormante	brebis chaude
refrain	rance (225)
venelle	aire
bougie	glousser
fauchille (fougère)	pasture aux pourceaux
droguen (223)	à plat ventre
blé (avec orge, déjà)	sur le dos.
liseré bleu du linge	hieble
coiffure de femme de commun	segar (vieux blé)
affriandi à qq. chose	cible (blanc)
ampoules	talon, mollet 225

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE BORDEAUX MONTAIGNE

ongle (226)
brassée
Restes (repos)
dessous du menton (227)
charrette
chuchotement
[tieda] (Brandon.
citronille
noircir la robe du dernier
2/3 de lieue (sudu) +
bouton
vigne grimpante +
Raide mort
poudre qui sort du bois carié +
peu à peu
tirer du vin
[sur le bout du doigt] +
[ ] chicaner
mouches bovines (espèce) (228)
par hasard
crasse verte (linge)
crasse (suie)
maisons dans cheminée +
Chauve du devant.
caillé
tumeur dans le mouton
goître
nausée
fleur du rosier
lacet chiens (vigne)
épargner +
murmure (eau) –

balance 229.
à reculons
carrière
arbre vermoulu
[merdzi]
[a chaque]
répugnance
puer
Sevrer
Eau profonde
trou du joug
digérer
émonder
se crevasser
nerf du jarret 230 +
séparation pour les bœufs.
girofle
se cailler
pot au feu
monter.
bouteau - coiffures
enfant gâté
immeuble. 231
air rouge (soleil)
entraves
border
poupée
entêté
fromage mou
Rouleau
araignée d'eau
bleu (moutarde)

Français : faucille dentée
Rev. 1910 traîneau
p. 334 commune
albogue

prouver — respoñer a nec ? (Charency)

nid
sable
gravier } L. Bonaparte.

cuisse

Cedazo

gudu (guerla)

Archu. Actes Acad. Bordeaux 1847 pp. 81-158. Trad. Bonnet
Topon. Etudes hist. et relig. du diocèse de Bayonne 4 prem. années
Stemps Revue linguistique 1887-89; 1890-93;
Destruens. Textes; Vocabulaire (5, Rue N. Dame)
Revue basque. 1912 n° 2 (Lacombe) 1907 n° 4 (Urquijo)
1911 n° 4 (Schuchardt)
Stempf Glossaire Bordeaux 1893
Fr. Michel (Poursuivre 2e orthenart) - Archu.

ü arcüty. (2 roues pour transporter le bois)
ua basta (timon)
tu eſ (la müyoü)

Mehainco bytatia.

Elissaldia:

Agorilan lehena.

Jan tut bi arotsa gordinic.

idaricatsen (idüricatsen)

dut haren dzünteco.

Château d'Meharin
sur la colline; plusieurs
deux petits tourelles trop
petites.

Reht château et Ruines
d'Arberoue

Tombes recoïdales; Meharin St Martin

Dona Martiri,

Jauregui Sakarra

l'abbé de Mun-
maison à Helette

Eltsarossaco Mendia

Gastelarco Mendia

Benédictins (Itharbide)

Mlle Casterète

Lahirigoyen (Une + abozas)

Hainecau (Dutt-
jaun)

Elisabeheria
(Iriharne)

Dorria (2 propriétaires)
métayer de M. Lauzier

Fontaine jaillissante
M. Darricau Architecte

Châteaux Duguinett

Saricota : (Charrette)
Vieilhonne

Saldubet (Arrepel)
Phrases interrogatives et impératives — Conjonctions :
naxgui bat (pierre qui roule) ; galdeconsse nois (demande-moi quand)
affirmatives (absolument) ; Razundi : dena Dieu (Dieu soit loué)
Baidequi (c'est possible) ; esquidatorre (clocher)
— ninaizuri (tu me plais) ; biebe (Christ ?)
berandse (chemin sec (trop sec autour !) ; ideskuiz (soleil)
Ianajerox (allez-vous-en) — Bisquitartian (pendant deux ans)
azpe (jamais) ; narette ; dezaigu (rien du tout)
Hamagaxtar (tant pis) ; Nora s. ste ? (où allez-vous) ;
athriatsi dequin ? mirri bat ! dolurduruendzo ;
Hatse vert
placer iriten sindz ? eguerdian ba Sirtu - (la cane)
beheiti iracasan (en descendant) ; bzurtsantsa (écureuil)
paetz (terrain en pente) ; mendipaetz (?)
Conxellesezic ; sue erran nais (ce que vous me dites)
erraten daasse nain

Revue Universitaire 15 juin 1902 (C. Jullian)
Revue hispanique 1898 (Farinelli)
Catéchisme Diocèse Troyes 1897 ; Pau 1741. [equ. c7]
Revue hist. Bian. Vasconie 1884, 85 (Baigorris Sépultures)
Detchepare : 5. 8. 9. 26. 26. 30. 37. 41. 42. 44.
46. 47 (2), 48 (2), 51 (4), 52.
Saicon.

hamecnac su, gauerditerdi ussu ; hatzagui (viens)
axtearte - atsizu

Requisitionatsez.

p. 258 : Marganiz. cp. Roland 81 et 87.
p. 263 : III, 20 [les ch. XXI - XXVI
de la Vita Karoli Magni.
Arolan besaiñ ascar (p. 264 fin)
XII guibela ; bitche de Domiñu (p. 265)
— El casamiento con la muerte
de Lope de Vega
se partissent Roncevalles
Considéré comme perdu (Rev. Hispanique)
Prologue
1 journée (2. Hélène ; Jacob ; Clovis ?)
3 (Véron ; Ste Veronique (Act. de Jerusalem)
pas d'unités.
Histoires (Chroniques Biographies)
Jeanne d'Arc (13 92 - 1431.
St Martin
— Roland : France, Palestine, Espagne
Elements moraux Religion Guerre Amour
10 Invocations
Exposition du Christianisme.
3 Défis, 3 Combats singuliers
7 Batailles rangées

Chanson de Geste (amours)
Floripe (Guy de Bourgogne)
d'Annunzio
Ignorance et mépris de l'histoire
artillerie (Mystère de St Louis
Holopherne
Abraham flamand
Schwertzer (H. Sachs)
tragique et comique
Bergers (Abraham)
2 fossoyeurs (J. de Calais)

---

9 Portes du Théâtre chrétien (couronne flamb
flots
drapeaux
Sainte — Turcs — [flots rouges]
(de l'auteur)
diable
drapeau rouge
Déporte (Mathieu) : Hélène Constant
Simon, Pape, Hélène
Colombe Bapt. Clovis
Trappe
Orbec, jet d'eau
Canot de Lucq

Roland : Table, Tapis Cerf

2 théâtres (St Bertrand { France / Espagne
{ Portugal / Aragon

Charles VI devenant fou
anges
chrétiens. Turcs
Satan
pas de réalisme (= Maggi)

Dechepare Bibl. Nat. Y/ 6194 A (rés.)

Ed. Cazalis. Bayonne 1874.
collationné par A. Hovelaque, Samazeuilh, de Vinson

Ed. Bordeaux 1893 (Bon de Stuckelberg)

Glossaire de B. Dechepare's Basquischen Poesien
Januar 1867 bis October 1893.

Andrieux (20 mai 1829
Compte rendu 24 avril 1829
séance
(1) Darmont
(3) Barry de Monglave
5 (Humboldt

Bernard de Varville

Le moyen de parvenir

(Bourse d'étude) - [Sorbier]

G2 Maubeuge Hennebille

Xaroiberri (oveyas - corral)

Xarahandico Bordz)

(Saule)

Syndicat de la Vallée de Baïgorry

Uhepel
Aldudes
Banca
Baïgorri
Irouleguy
Ascarat
Anhaye
Lazas

Canta
Osses
Bidarray

Saldubehere (manoeich mangnia)

Catherine (12 ans)
Marie (22 ans
Leonie (Blondine). 5 ans

Marie Jeanne (9 ans)
Jean Baptiste (10 ans)
Jean Pierre (8 ans)

Urepelen,

Agorrilain hamaseian

ebiacoitsian

Agur djaunna, - Agur anderia

Nola sira? - Arrax untsa eta su.

Untsa axqui nis, eta sure etsiam.

denac untsa dira?

- eta sure etsian eje denac untsa dira?

- Ba, denac untsa dira

- Pizarre, eqharrac cadera' t djaun huni.

djar sila, harazsu, cadera hau, plaser ba zuzu.

- Anits dembora dut etsintutala 'cuxi. - Eiza, ba sin semezit dembora etsintutala cuxi.

- Bai' tuzu al' lain berri hunac

- Ba, ucan berriac tut.

untxa dez? (untxa direz):
es xoberaic, marxanta da; esta
deuxe;
§ Ba dea deux herria-urric sure
herrizn - Es gaüsa hzündic, eta hemen?
- hemen'e es
- Nundic helde siz ozi? hercetic
helde nis.
- Se jcaxi usu han?

XXVII: Errementsetseco.
- Sertarz helde sin haunat, Sare
hori bexapizn.
- Enis gausa haündin qharserz
hzundizin
djinz.
- Bai ba usu. gausa goso
Serbait.
- oilo pare bat eta bilotsh bat
besic es.
- untxa huna siz nitas oitsiz
- gutis es erresuxa, harsquisu
eta djzxtasqui'su sure anderia-
equin.

premier cas de chaque	harrac cadira hori harran harrasu.
pluriel des	harsic harsin harsisu.

Marin haügui sxarea hunen
harserz eta quentsin barne-
coac — Helde nis! (nac, nun)

- Serbait ßartuco dusu, bero dusu, behar dusu frexcatu.
- Merci ßaũnitz, es tut deuxen beharric, dẽũx'e es tut ßartuco.
- Content sirea nic suretaco egitdin dutanas!
- Ba eta erremerxiatsera heldan nis.
- Et siin valio.
- xecula es tut ahatsico suc enetaco cin dusuna.
- Xobera huna sira enetaco.
- Ahal ipsan ba nu, guehiau emain nausiun. [naucan, naũnan]
§ ene esaigutsa suri eracuxteco.
- Ba daasu axqui emanic;
- xobera -

- Serbitsu haundi but eguin daasu bersaldi bates. hobequi erre compenxatuco sirut
sen) ba sirz
nitas behar (issaiten ba tan ba dusu, bersaldi bates, gogoric eguinen dsussut onguiz.
- Acceptatsen dut, a

- Ecuxten dut bihotz huna dussula plaser da onguï eguitea su bessalaco djende bati. djj--gj
- usten sirut eta berris erremerxiatsen sirut.

gin diza bextetaco.
icaxten ai nis - hun - hunc
dantsan aico nis astelehenian

icaxi dut berser behatuz (en zgatu les autres)

. Ixain guiza bozs carroxa eder

lores garnitu ḃartan -

Bzt ba usiz?

bihar emaiza dzu
bihar carriw dzu.

nzu nindzun
ḃzu hindzun
dzu szun
gzude guinzuden
szude sinzuden
dzude. szuden

bila sasu (chuchy-b)
bila sguosu (- les)

- gudzin nis Aldudezt, automobila
gin ordueco (adixquiden bila.

xabuca lorda
fleur de sureau

Szmaqueï
(= b. Aldudez)

XXIX (Goitabeatsi 1gzuenz)

- Badaguisu berri ḃan
- Sein
- Gaxuxa escontsen da
- Te, noxequin
- manexequin, ser erten zusu hortaz
- Errailen dut escontra fiorik ene gaxtuco dela.
- Aünitz gelox isain dute, bethi ḃola da; mii gaztuz es tira ifildico; ḃarapatuc ute beti sezit errateco.
- Se dote ute
- ehun mila liberia bacotzac
- edena da, es ta guti
- Guiztongaia muthico preextia da [prextuz]? Ta [Andraia (heinbeï)]

Mastezia esta gutiao preextia, errailen dute untza altzibtia dela; eltzeo andze ḃuna isain da.

- Horra ser den zma ḃuna in ixsaitiz. Nahis maite tiin, esta bere ḃaimuz, es tee deuze. barcatzen

ber'alaac exquenac emain dasco
Eun bates.

- eïa bai ta gure buruaxoec
usten dauten (hobena dela ontzaunic
untza altsatsia

- Sabar gastiac elgarrequin ikisico
direz?

- naxqui ba (naxqui es) [nic uzte]
bainan beldur nis es Eireta acort
tü ikszin, samursia xeiurra da
gau guztiac eta gitiac lifeentac dire-
luic.

- Guero zc errain dzu, gauden beha

- baquezin isaiteco, es ta deux
xeiurrauric beef visitsia behic.

- Nois escontsen dira?

- Bersaxtian

ikszin dea 'aünits gende esteïctan

- erran dute berroi bat.

- gozamus nis fcuxtera elisan.

- ginensira ene bilzï, elgarrequin
gozen guira.

---

bz nuz Szmuqueirzt.

Sem'at ~~adixquide~~ ~~Sai~~
aaxquide giten (ginen)
Saisquisu.

ofezat djin nahi dusia?

- Ono es, oren lauden
baten burian.

---

es naquin nozt sasan
(ni ells allaient)

Sem'at oenetan mesa
bihar gorisan; hamarac eta
erditan

estut aïtu. (entendu)
aïtsen dusiz? Es puxcatz
xorrotnis.
plaser da hoin errintsac
huna isaitiz
- uxte baino saharzeo nis.
- es fite, errepoxquic.
fite tenoria issain da
eguiteco.
Se tenore da? Itamarrac
etsiren ono lozle? enis aquitu,
berant etsaten nis atx gusiz
Se zri sira? Galtsoënizn
aï nis
Galtsac [=Saltsa motsa)
[naxqui, Sans doute, Dalb. p. 307]

Urrepelen. [urr. pele
Igaïtzian
Agorrilaïn hamasaspian
egiten
hemeretzi eta hamaretzi
eta tière m. classique

irusquic esta.
quietsa (fête?) da cafia sucria gabe
Naat sasa zinaequic? (tusik)
noiat
ono djoitecoz dute mesa
handico. clerz (comp.)
- es paiez utsi nahi. (parce qu'ils ne veulent pas me laisser)
Nola du isena sure errintsac
- Horra bolangerra! Samuqueitic
gin da. Urrepelen es ta bolangeric
- ni guaïn nis hamarnac eta
erditan
uxte dut atso baino dembora
ederrau isain dela. naxqui ba!
(nic'e uxte dut)

denetaic xaltsen du (ale vend. ta bona)

XXX (boitamarganena)

- caxi trisia beri hozic

- Ser da ba? bors guison ito (noyés) dira; hoi bŭaĭazur hil (isan) dira trexnan; eta gueĭzŭ. carroxa't uscali da eta hamar gende colpatu (isan) dira. [colpatiac isandira]

- eta suc, es taquisu?

- Es, ser? — gripa ba da, eta gende anits hiltsen da

- Gincoac nahi isan deszla es guiten eri!

[hemanac, oren erdi baten barnan gŭcain guiza mesarat]

- ba dea ~~dea~~ geux berizŭgoic (beriauric) hemen

[oilozc errŭn du; oilo harec es tu erruten guehiau; coroca da]

[Ser erraiten (sune) (aneac (hare)]

Piznein xŭtatsi isigarri eri da

- Ser du, atso ogno, iduri sun untxa sela.

odol colpe at ucan du [isan]

mediquiac es otè du experantsaic xendatseo

- erten dutè es dela xendatuco, hil. urrán da. [urrañó]

[finitu urran dut (pronja)

- Hambat gaxtozu, guison hunasen

- vacan dun holaco guissonac

ba dea gende aunits hiltsen direnac hemen?
- Ez, berse guison bat bacarric (sendeki)
- Noiz hila da
- Hereneun, goissean enteratu dute (ehorsi Xute).
- isan ahal dea cohoxatu (n.35?

[erqueta da ezcas andre hau]

treña hurtx ein du

Esnāsu { Esnaasu. / Esnasu

hemen ba dira hiru donado (vieux garçon)

Otalaxtoco Curutsiz

- Haltsatenia (maison Tatola

errain deek non issan nisan.

xxx (xeguida)

- Doidoia eman dasiote diadurac

- gaiso guisona! Sein huna sen!

- galtse haundia da haren familizindaco. Hurtx haundia usten du.

- Sen'mat umesurz usten tu! - Bors besic es.

- Haren alarguntza gaisuz arront dexolatia da; ba (arrax) daquisia deux ezkontsi dacon.

Uxte ut utsi dacon Kontaxunen. gosamena.

× Laurdenas fagoraba duque
guehiena ; ánits maite
aunits
omen sin.
– Dolu haundian dira.
gausac nola sandjatsen
diren, semmat gorabe-
hera munduan hauntan.
– Se nahussu eün dain
horiba gure asquen fina.

Sorpi Suri.

M. l'abbé Haxquet.
M labbe Huhabriet

marhantsa zin et sira lotsa!
[erorsen ba hiru bider, esta sunquico
lehenic copeta]

Urrepelen
Axtalehena
Agorrilaren hemesorsia 1914

Agur bextalicerreri

Curen S^t Andri fiesta-dalaburu Haundia
sonfito (da talaburu) – izarrak dira Bonyan
ta conpon ai izq onda ekhi arri vabé dalaya
à imparat (Hi, andria, hiza!)

Quinto 2 [mutsoan neskatxa
en Euskalerria espagnol]
Le Paysan quint.
es sorsithi hamoxtatik (Berrikin
Pourboire
axtéesquenetan [El quinto Rose]
mendirat göiti djoaiam beha-etc
atxalde huntan.
aatsa eoxten ditut
canserra (bruguet) xaarreguin.
– eta mocadexa sintalinan,
xaquelaic gabe
bihotsa djaustén da,

la langue miiz
toujours beti
garçon muticoz (mutil)
pardonner barcatu
les parents burazuec
vous ne nous direz rien es dausu deux'c erraitu
– laissez-nous denec hartze tuzu, es dausu deuxe restau
vous nous faites mal gaisqui eguiten dausu (daasu)
vous nous enlevez tout denac quentzen dusciausu
vous ne nous enlevez rien es dausu deuxe ezbeen
les blancs avec les noirs suriac beltzequin
les rouges avec les bleus gorriac bluiequin
les bons avec les mauvais onac txarequin
les jeunes avec les vieux gastiac zaharequin
le plus grande des trois hiruetatic handiena
la meilleure de toutes denetan hoberena
le plus gros des agneaux bilobetatan lodiena
le plus petit des oiseaux txoriotatic txipiena
faucon Hacoinz

Bide gorriz

la prairie (p. 244) pensia
le pâturage
le sentier
la fougère iratsia
mindequiz mindeiz
othal
aire
bornes (245) [sedariac] mugac
mousse goldioz (-iz)

mur de clôture harraxia
haie vive hexia
clôture alambratiz
fossé arroila
talus pesoinz (pesoin asto)
chanvre orgac
essieu organatsa
ruban (fil) – ceintura
xaxquiz (corbeille) la cesta
othane (panier) othia (ajone) – otharra lieu plein d'ajones
liens (lier) gathinz
crible bahiz
tamis masiz
cercle de tonneau barrilzain ustaia
outre sahaia
charrue sahacuz ‖ goldia
coutre nahara
araire (herse) aria
haitsura (pioche) haitsurra
sarraia (sarcloir) sarrahaitsurra
matraza (houe)
fourche xardia | hiruztsopa (quatre)
belzuria (faux haies)
faucille tailumotsa ; itzaiz tailia
fumier
– (corne) iratze xamatsa (meta)
tronc de brebis arghina
bourse de vache beti cacametu
écurie escaabsiz (basq. escaratsaiaire)
étable id.
sillon ildoz
bruyère larria

[Baigorry]

XXXII. (djoanes eta Martin Etxeberri)

Se dembora eguiten du?

Atso dembora tsarra ein dau, eta djuan dan axtan gusian ere

ordu sian dembora hunerat eman sesan

dembora hunaren itsurac ba ituyz? beharic

xiñes nesaque, bisquitartian dembora lanotsen aï da

- djuxto, cuyten tut lanoac gora altsatsen eta mendiac lanos betetsen dira.
- eusia haxico da file
- soisu ger eraüntsiz äi den, goasen file atherberat.
- se neü borthitsa; elurra ari du, eursiriac ari dira; harria ari du (basiscorra ari du)

Se dembora tsarra!

- hementigoiti gorrac frexcuac isain dira
- A. se hotsa! - Äiria ba da irusquia ba da - haisia ba da.
- haisia sandjatu da - irusquia djeiquitsen ari da
- Hilargui suri da.
- A. se gau ederra!
- Nola dirdiratsen duten itsac isarrec serruan
- Se eïn edena.

Bihar bero isain da

- Se beró gaitsa! Ithotsen (extofatsen) aï nis
- goasen itsalent, Gauden dembora ederrain beha

Iaroïsahar (Quintoa).

{ isena.
{ deitura.

Buenoxaïxen

Antonsaaia.

gaïnenanta (brigadia ta hurrats)

~~tiberanta~~ (hurrats bigans)

~~tiberanta~~ : urdea (hentenaz)

lutinantz

brigadiera (djendarmaz)

oihansaina.

isan leitequé, ta!

Ba saudea? Ba, su ere Beldu

mar'antz zü haxten nis

~~xxxxxx~~ thurritic Besela

xuduneti heldu sait

urtsandias esquersetic

Lohitseco Errecá

Urepelen 1917.

{ Axtaartiz. Agorrilzin (hemeretan
{ Axtesquena " hogoi
{ Orsegina " hoitabato

lanhoz (nieblo)
hoibelac (nube) [Douth:

il ne nous a rien dit mé es taaü deusje emaï
— rien dit
il nous a dit hiü abso izquiratu daau

erguela (imbierno) ; ertsuz (hur)

OSpinz (rmaiyoa)

Hirigapas de sel dans la soupe SOpz es trigatsic
elle est fade (sans goût) tsarra da
Est-ce qu'il les a vus? icuxi tustea?
il le fera avec plaisir eguin lesaque plasergui
si vous le lui demandez galdé iten basinzio.
il ira avec plaisir djoaiz laïque plasergui
si vous allez avec lui haregui djoaz ba sinite
rosée thitsa
gelée. izotsa (carroina, orma gaina)
rain ñañuzi'te.

+ ~~ère~~ ~~Ere~~ ~~xxxx~~ (errintsa) f.
- errintsa djaun ertsa
- errintz

XXXIIIa (Mari eta Jane) Orsializ, 22

Sembat orenac dira? Hamar orenac djoac dira.
- Aitu tusiz djoiten hamar orenac
- Ba, Beha zazu montrari, hamecac burbil dira
- Aipatzu elisaco erloia egu erdiren joiten
- Ixtante bascaiteco tenorea da
- Bihar sembat orenetan icuxten ahal issain situt
- Ufauri sorsiac eta erdietan
- Bederatzi orenetan djinen nis berantenaz
- Sendaco es eguerditan, elgarrequin bascalduco dugu.
- Demboa sein fite paxatzen du?
- Ba, hola doaz guisonaren visiz
- Tenorea dugu djuaiteco.
- Gau erdi da djuxtin. Gozatzen etcheat
- Ufaldu eta ofeat.
- Gau hun. eizu lo. Bihar artio.

XXXIV (Saunatzen aï diren dembora ixquiratzen tut hoc.)
[aï direlaic, direnian]

Muntatzen zuzia excuara?
- Es xuberaïc, compruditzen dut axqui untxa muntatzen dutelaric erreposqui.
- Eta suc ba zaquizia franxexaï Puxca'az, es aunitz
- Suc es laquian untxa franxexa eta nic es excuara, Nola compreintuco duen elgar?
- Muntza guiten beti, untxa edo gaisqui ahalguetu gabe (ahalgueic gabe), sembait tuntz sembait eguin tare muntatzian [eta eu]
- Nola deitzen zuzu hori excuaraz?
- Ernatu(5)zazu nola behar den galdzein hori.
- Ai nesazu untxa.
- Berriz erran zazu.
- Es ta gaixtua ohitzeco. -oi-
- Ba daitegue, bainan burua arraz gogorra dut da bezenaz e'e excuara franxexa baino gaztiago da icaxteco.

(eïnsasu)
- Cayu emasu antxa, errain dausquisut
clarqui eta ereposqui hits gusiac.
- Se erran nahi du hits horrec?
muntsatsiaren borsas, asquenian icaxilo
dusu.
.bere ixa usten dut berdin es dessaquet
icax.
- es da curadu galdu behar.
- erreg da erraitea daquinarendaco.
[icasten ahal issaiz dut. hunequin]

XXXV. (I)caxi dusu beri hori!
- Bat aitu dut baiuan es dessaquet
xinhetx.
- Bisquitartas. hori eïa da!
- Suc erten dusu, baiuan nic es tut
xinexten. Es, es ta eguia.

- erraiten dausut baietz
es eto.
ela nic.
- Erraiten dausut xerioxqui.
- Nahi nusu enganatu
- Poroatuco daussut.
- Suesuna da.
- djuramentu eguiten dausut eïa dela.
- A hori es daique isan!
- Atsulitinqui eïa da, xinexten ahal
nusu.
- peña ut xinexteco.
- Arrax xeguir nis!
- xinexten dusu.
- barcamendu galde iten dausut: baiuan
hola da; eia erten dausut
- Isil site! nola issaiten ahal da hori!
es ta apeensiaic [es ta itsuraic batie]
- Arrax xeur nis! [xeurtamena (djut)
- Nitas trufatu nahi dusu.
(burlatu)
- Se guison burru gaixtocoz!
- Se guison xinetx corra!

- Deuxe eguia handiaurik!
- Deuxe guesur handiaurik!
- Hil nadila guesurra Errailen ba dut!
- Et sitela hola de valde vaintsa
- Soisu horra, lexua altsatsen dut
- Exprex eiten dusu; es nessasula quexa'as!
- Gueldi Sité suzun burugoovaregun es da-nusu xinetxi niahi
pa Suriz dc (suzuna da)
- Atsiquisu (Atsiquisisu) sure guesurre berse batsuendaco, es dasca asu
Eni xecula xinetx arasico!
- Sasa promenatsen 'cuxi artio
- Eta su. igual (gausa bera)!

eun (hun) ferrailen dausii-te eta es dusii erreposturic emailen!
Erraiten et sinustelacato cuxi
et sintiin cuxi. (Il ne vous voyait pas)
et sinusten cuxi.

il ne vous a pas vu. et situ (siuste) i'cuxi
il ne vous a pas entendu aitu
il ne vous a pas compris comprendu
il ne vous a pas appelé. deitu x deitu galdeciin
il ne vous a pas cherché. x bilatu
il ne vous a pas renvoyé. et siuste ogom
— (Al.)
Il ne vous avait pas vu ?
Il ne vous voyait pas et sinitiin (sinusten) icusten

Vous ne le voyiez pas
Vous ne l'entendiez pas. et siniin aitsen
Ene-mulet. (arto-mandoa) (sinuten)
milan mutraza.

Je ne vous avais pas vu
Je ne vous voyais pas
Vous ne les entendiez pas } et sinitiin aitsen / et sinustez aitsen
Il ne vous voyaient pas

Abanz : Gastelúçar Martinenia
Corliz

Aire Madaria Lepho Borderri
Gastelucar okhiceraenia

Aldave : mestruhandi bchere
Maistruhandi alhorra
menossa (sôl et jardin)

Çuburu Ithurri handia malda (pré)
C'holonen Borda

Alfaro (5) : adarreco malda gaineco borda
Alhorbaistarra.
Domingárré
aldarré comalda.
Gaineco serrandeya ; alhorchocoa
Mandaria lephofulxo
Uthurricharea
Falxa (Batimes)
Ocharguiguibil (chataignes)

alfaro (6) Labaringo pencia
Alhorlecu (pâture)
Phareguisco Machela (chataignes)
Erreguineta (chat. et pat.)
Cochinena (pré, labour)
Peça berria

Anchoberry Erdicoetchia (9)
Ehurlegueco Socoa Etchetaco
Alhor peco a.
Etchetaco aehor ondoa
Urguilex Ithurrialdeco Gastenadria

Andans Lechacas.
Etatola Commandia Etcheondoco peca
Silvety (bâtimes)

Antonena
Ithurrico cagardi
Teilleria (pré, bois)

Arambel Arambide 12)

Arriola comaldà Ithurri
charreco bidia

madaria lepho laneluch

Corapilaco (chataigneraie)

Uspelia Yaonurreco lephoa (id.)

Bustanena behereco oyhana

Behereco Serrandeya. Saineco Serrendeya
– Puturra

Arambel Cinogaray

Sensilia Gastenadria

Cinogaraya Ursalephé (pâture)
Etchealdeco Uspela

Jean Inhaya Subereco Serrandeya
(jarin et taillis)

Ardans Joasmessenia

Arroquy (pâture)

Petrioenbide berria

Etchetoco Alhoronca
Etchelocol Alhorondoz

Biscar heguia

meharostoyco malda ; meharotz tegui

Arrambide Chabagno.

Corcolone bastita ondoa (pré.)
Ussuruchipi gaina pentcia

Arroila (canal)
Othalaxto (pâturage)

Gagardia

Chabagno. (jardin et sol)

Arrambide (Etchetto)

Lehar charoy

Eratçaguico pencia

megpiracomaldaco Borhena

× Ehurlegui
cp. 9. Poncehandico burucoa +

Barbenecoa

Serrandeyco biscarra

Pecachulta (pré) ×

Olhoicocciloa (pré)

Alhor-burnco gastenac.

Chorho carreca (pât.)

Arnexis Putchoena

Gastelucar (prétjaons)

Arrambide (22)

Erratchou cincoarra (pré)

Sinsursu

Chalies Erreca Erreca gaineco pensia
Othalasto

Etcheart cineco pencia

Pocomots

id (23).

Cuby onda

Espelacita

Larrategny Gastenadria

Etchetipittoco gastenac

Pence Upittoco Eralan

Lohitegarny Larrategninanborda

Arroguy (25) Bastandarra

Beratchena gaineco alva ×
Beratchengo borda

Bastandarra

Sagardico Serrandegui

Etchebaitaco alhorra

Cohalucheco Erreca (pré)

Ausquie (27)

Phagadar

Napitcena [Burnchuri (28) : Antechegue]

Behodegui Malda gnaeronnborda

Asconeilota ×

Chaaratoguy ×

Incaurpico corosta ×

Sarrandeguia (Serrandeya)

Etchecinondoco Alhorra

Azparren (29) arbia (jardin)

Barnetche miraculeco
miraculus.

Bascan Dominge a Elissondona (31)

Inchagna Ereca charra gastenaldia
Gasselmar.

Bastanchoury

Sinharlepho mendia

Sanferminena

2ª f 36. (serrandeguya (serrandeguia)

Uspela †

f°38: Arcadia (pâture) ×

Suraleferra (pâture) ×

Curguinaenia

Paltaraco monhoa (pré)

Bastanchoury Pecogaraya (40)

Otharbiscaneco oyhana

Etchianondoco alhorra

Pecogaraya

Ithurrio gastenadria

Ithurrietaco penetia

Chabaten Ereca

Serem Ereca

Sinsurcico Itarria (pré)

Belça (41.)

Zapharchilaco heguia

Bordaco harrico serandeya

Erdico oyhana

Antonen chiloa +

Alhor le cocoa

Antonchilaco lania (chataignerai)

Iratcy Pochaluchco Errecà

Berrotenia 42 Sazia (Equivel - Urpe)

Sarrantegui Gastenadria

Joanarenborda

Bidart anglessaenia (43)

Gastelucar Irentaberry +

Morroenia

id (Chiroenia) 44 :

Ussurchipy haristria (bois taillis) +

Pence puscabat

Choaenia

Gastenaluxe Suhar lechoco mendia

Ehaitcharreco penia

id: 45 . Harchurico heguia +

Behodeyco borda

id 46

Serandineco Iratsia

Eyhernecha ondona

Tachintoneco ondoco pence multura

Leoneco Borda. Lionineco Oyhana

Incaurpeco Iharreta

Erratcha Errecà Pence Ellepia

Pence Mehana ; Macharra, -

Bidabereco (behereco) Lorosta

Quicabaleco charraca

Bordaburuco Iratsé Léchia

Incaurospieta

Oyhera

Lassa

fo 47.

Chaaratogny

f. 50

Labiaringo Errecà

Airolaca malda Sarandoco oz

Behodey comalda alhor Lessioco

herresta

Ibarrosca

Pontciaila Uspelia (chataignerai)

Uspelia Patcha

Olaya (chataignenia)

Lautrenia

Corroilenecobiscarra

Lancibia

alhor Barhena ×

fo 52 (Bidart a montchicoenia)

Antançaray

Oyhanaca Lucagarreñecoz

Gaineco Oyhanburua Biscular ×

Etchiarren antroco Sarrandeco

×Sinsurreco heguia monhoco pencia

Othas biscarreco Serrandeya

Ithurriateco gastena

Chabatenborda

Anconcilota Iratchaco pencia

fo 54. Biscay a Joznaenia

madaria Lepho OKosteguy

Cahargungo mendia

Falxaco Erreca

Pedroscoenia

Otcorots.

56. Bordaleca ×

Peloencia

Espalacoindeguy.

57 Bordere Martianenia

Gastelucar Costia

58 id Chaffoenia

Chafonen Borda

Phagaco Errecaco malda ×

Sohalucheco Erreca Uspela

Uspela

Harrebol caitaco Iratcia

57 Galdubehere (Louissenia)

Concogaraya Ephelaeneco penia

Louis marillo.

Alhor Busterra ×

Gastenac Cilo. ×

Larralde Pilaria en borda

id. 61. Otharrandé

id. 62. Mentaberry
Laparchilo

Saistrapia

Etollonembordaco gastenac

Bordaitaco gastenac

Anchagnoeneco alhorpeco

64. Carricaburu Mangianaenia

Harchilo. ≠

65

65. Chabagno Urquety

Ehurleguy cocoz Ithurrico Erreaco penia

Mizpura comalda Cobarhena ×

Itharraleporo Erica

Pena guimigno

Sagardi chiloz

66 Urtaray ahunstarreta coborda

ahunstaneta co penia

67. Chanchorena Esguerraborda

Garralde Sagardechilo.

68 Chotro Burubilcha

Elhuxa (chataigner.

69 id. Cochenera

Sarraondecoz ×

Itharrebelca ×

Uspelia Eritchia

Maisterzenia

70: Inharga Errecu Charreco gastenellx

71: Enchaya Suburu Serandeya

72 Coscarart Etcheriguy

Urroloca malda Etchetoa Renuu

Etcheniquia x

id. 73 Lohitegaray hopela x

Phagador x

Iguspeguy.

id. 74. (Marinchena)

Sinsircu coharria I cogota +

id. 75 (Oscarrats)

Erratchu Subelesteguyco Etcheda

Inbelesteguyco borda +

76. Guburu Antchagno

Sabucadi +

Urepele,

Agorrilzin. Ebiacoitza, 23e 1917

f.78: Deseta Marinignohandy.

Sinsurcuco harria Belerelarré

Elhuxia serrandeya. Sinharlepho.

f.79. Elgart Gatzubiaguerre.

Elhuxa (chedrajuerzia) ; Gatzubiaguerria

Ithurribaitaco malda ; Etchebaitaco Sorhoa

Bordacharraita (bois taillis)

Baratchena Baliaritharrico Iratzia x

OKesteguy

f.80 id. Gastagarré. (Gasteguerreria)

Trosquetaco malda

Mortoroen Serrandeguia

f.81 id.

Inchaya borda copencia

Incelaya Etchepeco gastenac

fo 82. Erlax Etchelecota

Chalomenea Erreca

Bailleco pencia

fo 83. Ernaga Ilharragary

Putunen borda (chataigneau)

Ilharragorry behere

Iriaga Gastaneco chiloa

fo 84 id. Lanagorrigaray

madaria Lepho Ussurchipy Ilhorragorry Garay

Bustarena gaineco borda

Etchianonaocoa

Iraceluya gastenaco chiloa

fo 86. Errault

Putunen borda ; Putunena

fo 87 id Sansiniena.

Eyherachar onder

misquiritaren pencia

Sensaraco (pré - broussailles)

Tamborzineco pencia

Bordalucia (sol)

Harguihandico pencia ‖ Harguimondoco alhorra

Pranchichena (taillis)

Leonis oharaco

Aspico pence idorra

Lecuouneco Oyhana ‖ Leoneco pencia

fo 90 Ernautena. (Inchay)

Falxaco erreca

Inchaya Beche Pencia

Incaldeyco Lephoa

Etchianonoudocoa Etcheondocoa

harchito (chataigneraie)

Antongastiarenia (maison)

Chargungo mendia falxaco Erreca

fo 92 Erramouspe

Ussurchipy Doñenarena

Alhorburuco cocia

Uacoltipico gastenaciz

Sincurreco Soarriz Larreteyen penia

Lahiteco erreca

Urrasephé Lohitecco Borda

fo 93. Erramuspe Erlatz.

Harchurgico heguia Erlatceco borda

fo 94. Errecca

Irosquetaco malda chaliesen pence - ondoco2

Sinharlepho Urritchelay +

Chalies Enecoheguia

Detchumé

fo 95 id

Uspiliz Uspeleco penteiz +

Iguspeguy (labour. bois taillis)

fo 96 id Espelaitz +

fo 98 id. manechenia

Urrepelgo Idorrz (maison)

fo 99 id Lattzeniz

Ascaratenia gaineco alhorrz

fo 100 id. Incharabiz

Inhaxa (Inchayz) Etchebehereco penzia

Erreca charreco penua

Gastatucao ocarhé; Gastelucu ocarhiz.

Epalacoinderguico penzia

Harteche (Bois taillis); Harchilo.

Ingardiz (pré)

Ourbasterra (labour) + ç

Errema coborda; Antoncarayco Orphéne - borosta

fo 101. id] Lurcagarteguia

Trosquetaco malda

Imilisteguy

Sincarcubobordz (Sincurenco)

fo104. id /

Inchagna Erreca charra Gastenaldiz

fo105 id. arotzarenia

Inchaya Suberuco Sarrondeya

Sinhorry. ; Etchecondoco alhorra

Gastelluculo. (pre)

fo106 Espellet Gaucherdi

Behordeyco malda Bihureta Bustaneco Oyhanz

Borozco Alhorra.

fo107 id Urquilux

Urquilux astabide. Urquiluxia

Haristria (tailla)

Putcundoz (id)

fo108 Espil Hiriart.

[Cohaluchecoa] [malda] (

Coharluchecho Erreca Errotea

madaria Lepho Cohargungo Serrandeya Cohargungoa.

Hiriatcia (jardin)

Quicarietaco malda

Sohaluchecho malda Erreca

Irrastiguy cogardiataco pencia

Chocotzcoa (pre) ; Arzinpencia

fo109. Esponda Agotha

Arrotaco malda Urquilux

Agotha (vergr. sol. jardin)

Uspelia Chilapizco Serrandeyarra ; Uspelia Serrandeyberria

fo110 id. Ichabelonegaray

fo113 id Espelondo ; Espelondocania

fo114 id. Geneslagarenia

Chafouen mendia Gancolacarrenia

Serpent xuhez III Sabiz (zuzuri)

poisson araina, Sipa

blaireau ascona
fouine fuina
belette andgeredena
renard a aferia
sanglier baxerdia
ours, loup barsa, otxk otxoa
lievre
cheveuil oit baxahuntsa - aguerra
hein erbia
oiseaux Sorra

Burnisurienborda (Mandabidia)

Bihurrietan buxtan

Atunstarreta Borda — Gambeleta

Seina tjipia den

djeutxi nis automobiletic *

iratse (iratsartse)
baxten (djauxten)
axcaltsen (baxcaltsen)
lorc hartsen

Urepelen

Igantian, Agorrilaiw 2-4-1919

Se matelak lodiac

eantatsen ai izan nis

XXXVI-a Errairen dute dguana dela

0-bat

- Posible othe daique
- Bai, eguasqui
- Ba dut axqui eguiaren itchura
- Es ta deuxe extronatseco hori hortan
- Dudatsen dut hori eguia dela
- Hori arriba daitegue
- Isilsen (baritsen) naiz
- Es ta deuxe (-ze) imposiblezic
- Hori icuxten da eun gusis (Hori sazun da) [esagun]

- Oraino Oino es guinin holacoic
aïtu; hori da beri bat es niina
experatsen. [mani Iphaïtaguerre]
- Icuxi duu hori baino gausa
estronagarriaurie
[hori bera da!]
- Errateg duzu, baïnan haïtitia nis
- Utsdesszeu hori. Ser erten duzu
besteS. [bestas] ? (de la fête (des fêtes)
- Izigarri ederrac Siren
- Et sena ederra!
- Es daiteque ederrauzie
- Eta xuartificielac
- Sie gausa ederra. Soratia
ninsan [Izimpatu horrec Soratsen
nu]
- Es tut xecula deux icuxi
hoñ hoin edena

- icuxic! othe duu xeculan
deux hoin edena - neques

XXXVII Es taquisu oino ser
guertatu den' - Ser ba'a
- O ser bonurra!
- Ba dut placera niq' e'e!
- O djincoa! se conten nissan!
- Ser gosoa bihotsarendaco.
- Deuxa et [Sisaan] sisautan djiten
ahal zuzagoric (- zuri
- Eni iz es!
- Ene votuac acomplitiac dia!
- Ene dexira gusiac xatisfatiac
dira
- Ba naquiin es nausiila
anonsatsen ahal beri agreabliatie

Erotix nis placerres
- Zeur ninsan sur urux essarsiz
- Bai zegur, uraxaü nis hortas
mundukuntako aberaxtasuiz
gusiez isaitiz baino.
- Xinhexten situt aixe; esan
barneracontentaxuna hontaxun
gusiez gorägocoz da.
- Hori eguia handia da

[Marceline Saroüberry]

il vous (vozait) regardait	{	icuxten sintiin icuxten sinusten
jé vous (vojais) regardais	{	icuxten sintuan icuxten sinustetan
nous vous (vojions) regardions	{	icuxten sintun[k] icuxten sinusteu[k]
ils vous (vojaien) regardaient	{	icuxten sinusten

id.

Urepelen, Astelehena
Agorrilan, 25 egq

vous (ne) regardiez { behatsen sinüin / behatsen sinuten

vous les (ne) regardiez (ä eux) { behatsen sineen / — sineeten

djadanik djeiqui siez?
behatsen sinzcon (sinacotzie)
— ~~sinsesten~~ sineeten)

vous le (ne) vojiez { sinüin / sinuten
mais moi je le vojais pas

vous les vojiez { sintüin (sinitiin) / sinusten

enisiten honengatik
ba noz amaen bidero
(à la rencontre)

abso et sinisin icuxten, bainan nic icuxten niin.

– abso es sinisten icuxten, bainan guc icuxten guiniin.

Vous ne les connaissez pas ; mais moi je les connais :

et sintiin sautsen bainan nic sautsen nitiin

---

et sinistsen sautsen bainan guc sautsen guintiiin [sautsen guiniin : nous ne les connaissons pas]

M^r Clausse de M^e Clausse icuxten sinisten

—

icuxten sinisten

(Catalina de Anzeli)

[Dallagetxi

ihitsa (rosée) ; ihits hotsa (isotse) : gelée

ihiciz (chaux)

Bax tandarra
Burubelsa } Baxoz
Madarra
Domingoarenenia

(huile)
urina sarseco cahierran

zuloan
Betoulet Int^a Hopel } Espèce
Pombay. } poirier ?

Aguian bai (accent à rien)

orsantsa issain duga egun!
(tonnerre)
(simixta egun)

apharatsa (mange les poules)

hona da gosetsia (j'ai vu faim)

Seine emaiten daan, ucain du
emain
hamar xuxp

Ur xorta'at (un peu d'eau)

Urepelen

Axtcarran. 26 2 1919

Agoniaren

eta 27a (Asteleheneian)

xubebantilac (lézard)
aphotsarra (crapaud)
apotsaliz (têtard)
cacamarruz (escarbot)
caracola
sisarriz (vers de terre)
lupia (araignée), lupuxarez
sinorriz (xxxxxxxx) fourmi
larrautia (xxxxxxx) xatorra (taupe)
lesafina (guêpe)
papillonz
itsaina (sangsue)
espara (taon)

je ne puis le voir — es tut ahal icuxten
je ne pourrais le voir — es tut ahalco icuxten/ahalco
je ne puis le faire — 2 hots (isain)
je ne pourrais le faire — es tut eitzahalco ; (ahal is zin) +
C'est difficile à oublier — gauzka da [neque da ahastiz
Ce fut à se rappeler — aixe da ohoitziz

liburuzac ahantzi tut.

Sorcha vendeur (motsondoz x
Maixterenis moxtiz : coupé.)

suchaira (cuivier bueroi)
gamita luputsa ? Es, oguia guria
-amuxaren aitzaina ba du
-burraño (presque)
-appain laguntseco (aide)
Behar ba bits carraia galdu
es guinaiz que hurran dugun x
lembate egun izanen du
Jegoa - es tu izanen

le voyais — es ba nu icuxten
je ne pourrais le croire — enesaque xinetx
vu — es ba nu icuxi
— e nuin xinetxeco
je n'étais pas le vrai — es ba bits eiz
— enesaque erran
vous le direz — erran ba zinessu
je ne vous croirais pas — enesaque zinetz
[enuque xinetxico]
vous voulez nous tromper — nahi guitusu trumpatu

Urepelen. Orsegnia. Azaroaren 28a 1919

et si vous n'avez qu'un errau ba Lesazussu
que faire vous? esets, ser eiñ sinessaque

si vous parlez seulement mintza ba sinte
nous vous croirons xeriosqui sinite
(vous seriez cru) xinetzia sintaiosque
si vous avez parlé seulement mintzatu ba sina sinessasqueu
nous vous aurions cru xeriosqui, xinetzico sintaiosqui
si il parait ba, hanna(idan) daiqiue
— il aurait — hanna leiqiue
— il aurait pu — ba hanna daiquen!

je veux absolument que vous nahi dut atsolitzqui
le fassiez eiñ desqasun

il voulait que vous le fissiez nahi zui eiñ guinessan

vous pouvez nous croire xinhetzi ahal gaituzu
— [illegible] sinistu ahal dazusu

Entendu! Ulegite

pourquoi [illegible] | queostic es ba itzu eiñ
[illegible] | nahi, ba nizan.

eltsaborrz (tamburra behorzen isitsecoz)
behar ba da et sinisu eutxa
neurtu (mesure neurriz: mesure)
bainan zin nis niaun neurserz
niaurrec neurtuco bat.
etsaquet xinhetx [= es dessaquet xinhetx]
uxte dut behar denda(quendu) farte'at.
(eutxà'k) diin (dessoit nous croire. dun
eutxia hemen eta eutxia hor
aiñu dut ele eutxia (qq. mots
aiñu sia hits hori

Entendu, je ne veux pas Atsesquisu
que vous le fassiez es ditut nahi. | atsicsasu
gardez le

Vous ne me le feriez jamais Es daasu horé
croire xinetzaasico eni

Vous ne le lui feriez jamais es daiosu sezala
faire eiñaasico hori

meharrxtegnico lepo — ilharra bihitsen (icosse) — ilhara aſala

Errolaco mendia

Mispricaco lephur

Iralepa

Vous ne les haïssez jamais accepté — Es dascasu xeculu harpracasico

Vous ne les enverrez jamais — Es dascaasu xeculu igorricio

envoyez les moi — igorscaasu!

lixaburdinaïn baxta (poignée du fer à repasser)

une chataigneraie — Gastenadria

pommeraie — Xaardia

une chenaie — Errandeïa

un chataignier — Gastenac | gastena

l'endroit — aurquiz — chataignes

l'envers — iferbina

chêneraie — Harisdria

Elrepelen, Orsitzalia

Agorrlain 29a 1919.

XXXVII (Hogueita). Errailen dute plazer penaren ondotik djiten dela.

Ba sinuquez sembait berri ſor eni djaquinarsteco?

- Maluroxqui bat
- O se penan essarsen nusun!
- Es nessansuquen guehiago gorde
- Penetan nis
- Esin consolatusco hainian sira
- Se malur isigarria!

XXXVIII. Hor siriz?

Ba hemen nis. Ser nahi dusu

- Bar dutan Arrax samur nis
- saretaco. - Sertaco - Hartaco

Ser gaisqui eguin dausut?
- Beti samurrágsten nusu
- Setaco sire horin inqueta
- gaixtoz siren besalacoz!
- Serc samurrarasten situ hola
- Athalgue behar! sinnque isan!
- Sertaco (Serengatic)?
- Es taquisu gaisqui eiñ dusula
- Sertan eta nola?
- Guehiago etsitela ddax!
- Errasu clarqui ser dusuna enecontra hola eguiteco erreprotsiac!
- Horreco aldari barcatseii dausut bainan guardia berris haxten ba sirz!
- Bainan jauna, explica sasu, enehaiz nis hola aitsen

[Mod. Salvatchen
maria Harriet]

Et saasula hola iertetx; enepoxqui placer ba usu, enepoxqui!

- drole gaixtoz sirz! — Su e'e ba! hartsen ba dut maquil bat, sehacatsen situt!

- Nahi nuque (nahi sinusquet) icuxi.
Pinpa, Panpa! Sasi hemendic (Hail hemendi!
- ba noz, es tsut ahatsito.

Uxpelz (uxpetian) (lo paco) l'Evic (vozian)
irusquibehiz || iruspegiz

Ithurri { Sariz / hiriz.

xorotjz (gazon sous un arbre)
hei baten goiti djin nis
(heguia : altura)

herrexta (Course) ; terretyg carri
ute eurr2 etjeat

alhorren hazena / saetsa / buruz } inguruac (hasteac)

quixiz (chaux)

Serra (scie), Serrategui (scierie)

Ithurribeltsiz (maçon)

Xinoni lepo. (tol des Tsouins)
Urritselai (?) Selaia (plaine)

explota (bleu, meurtrissure)

Espelaitz ; Otsartiz : pays à loups

Espalacoinac (sabots)

urquiz (le bouleau)

Hso. aise han hazurri sen botatsen
ahal bai nindiin. - hobe!

p. 253.

eaxtinac	ufquinsuz (geai)
lerxoina (gm)	iharra
sigoina	uxuz
miria	soguz
belez	orepitsiz

gaxen
bizkar

hularderia	mama, hor siriz?
Sita (poussière)	erran Iaaxu (vous me l'avez)
indiollos	erran dacie (il me l'a dit)
gambeliz (chasseur)	oriz (jeune)
	bienartecoſe (entêté, têtu)
	ifilic con site!
	ifilki sandel

ricoz
hegala
cafia (cage) [cafetegiriz)
oilateia (cafia au lait)

axguri da ruaico (pour le moment)
valiatuco saisu (ça vous servira)

~~kabezina~~ cgaita theicia
dutizin egutecoz. (thèse)
es da heldia ono haren xuxiz
(bon gendre)
djuramendu txuxia erran dusu,
(sale)

valvatuco Saico. (saisco)
einen dacu Sociolatin.

es ba litsaico Lexxxatan untxa
djuaiten, guileat [ecarm sinesgne] +
ecarrasu
{ bchatsen saion cartatsen saisen
{ behitsen Sacoten jatsen jatsen [dacu]

et see valiatnes.
djuaiten
. es ba litsee untxa Sapila, e-
lessaquete sar [eil]
arrope grixa daila (elle porte)
et sipseen valvatsen

et sestee valiatnes
ba lisestee
ès Sissesteen valiatsen

Sapela et sisaicon djuaiten
Sapelac et sigsaiscon "

es guintsaiscon laquet
ils les suivaient djarraiqutsen
guintsesteen

untxa djuaiten Sisaan
Sait
ba litsait

Saisquit
ba litsaisquit
sitsaisquitan

Sisaisquit (sisaiquit)
ba ~~sisaisquit~~ Sinitsaisquitan
{ Sintsaisquit (sinsaisquitan)
{ Sinitsaisquit

Sitsasquidate
[Sitsasquidat = Sisaiquit ?]
ba sinsasquidaate
sinitsasquidaaten

elgarren eite haundia (gaitsa) dute (ressemblance)

Se guison gaitsa (grand)

Aduna hotsa · deuru hoscaildia x

- Hirur ilactein burian escon duco nis.

xorsecoa da (ilta-naitsa)

XXXIX . Saldi hori xalgai dea? (eroxi (achat) eoxi (cuir, bouche))

- Ba na' usia eroxi

- arrax flacoa da. aquitia iduri da.

- Berdin da arrax heina da, ba Gelaco, ba carroxaco.

- Se adin du

- . Saspi ute gorenetic

- Ba eta gainea te coa (es tiina erten)

Behasosu, behasesu horser. th

- Es taiquè saut hunen adina, es ta guetzu marcatsen adina

- Es husu sautsen

- Behiac trublestu, lepo luse, buria apal,

---

berezun (zoo)

Judera (gastainen errotsecoa)

(Fontaine) itaguna bat dut ganerrian ene cambara gainian

- brunburus Janpierrequin

hisquirits, gari guti, habaneros.

Coxepa (Jusepa)

Cuxto (Justo)

Urepelen
1 Ebia coitsia; Ayamburen 30 2 4 4 4

fo 115. Etchart challadorenia

alhorchar Ithurribelo.

Lurcagar (pré) ; Chabador (maison)

Alhazarté. (maison, bois, pré, dus) +

Sensurzcoharria Patarraco monhoa (pâture) +

fo 117. Gastelur (vol. et jardin)

fo 118. Iputchia. Iputchaenia

Uspelia manechurra. +
Cercoloire gastaineco Errequeta.
Oyccisquia
Sinsurco coharria otçaburu +

fo 119 Etchebarren

Sentilia gaineco pence carra

Etcheaitacoa +

Sabolatce hartuga +

fo 120 Sentilia Chanderinena

Sentil gaineco gastaradria

Etcheburreya

fo 122. Jabola

Hegui chorots Garcelay. +
Jabola.

fo 123 Etchelar achoura

fo 124 Etchepare Oxarartia

Oguilamberra Bordaren ondoco

Corda (bâtiment rural) otxarart x

Borda aitaneco

alhor Eurruya [- burujo]

fo 127 Cubiondo.

fo 129 Tatholz (Aldudes)

Sinhorlepho Unettey +

Tattolaco madiz Unettey Alhorburra

Ttatollaco mendia

A)

Sau
ba litsau
sitsaucun (sitsaun)

Sascau
ba litsascau
sisascaun

Sasquiu
ba sinitsasquiu +
Sinitsasquiun

hitsasquiu
hintsasquiu
hintsasquiun

saisu
balitsaisu
sisaisun

saisquisu
ba litsaisquiu
sisaisquisun

saisii
ba litsaisiu
sisaisiin

saisquisii
ba litsaisquii
sitsaisquisiin

guitsaisii guitsaisquisii
ba guintsaisquisii
guintsaisquisiin

[nitsausu] nitsaisu
ba nintsaisu
sintsaisun

fo 130 Harriondo.

alamentipy. i Alhost Itipy +

Ibarribeleco malda +

Uhaldin pencia

Minteyco gastenac +

Teylerico pencia +

Domingaree neco Pencia

fo 131 Urpeteco Pentcia +

Otcorots Phalaen pencia.

fo 134 Egnzuteniz.

Labaquiz

fo 135 Batistarenz

harcadiaux

Poncoberria +

Betirrilarré (Betiritarré, 145) +

Saroichar (Sut. F. n°41)

achalasto

fo. 137 Franchechenz harguinburzy +

Martinenz

fo 138. Sachiteguy

fo 139 Garriador Ettipito.

Sinsurcuco harria Lohitceco Errecaeta Errecal-belcho

Lanateguy Etchealdeco alhorra [Errecabelcha. 145.

Lieu dit // Nature de Culture ou de propriété

fo. 141. Glaise Chanchorenz.

Arroiler

Martinagotha +

Domingorren Penai

Lur alferra (pâture) +

Anton Saroïcz [E, 161]

fo 143. Hachguet Cipito jean

fo 144 Jacalas

Antonsaroy (Antoncarayco)

D (E. 125)

Antoncaray colephaa (pâtur)
[F. 222].

fo 145 Hasquet Ittipito. + martis
Sinsurcuco harria. Malechaen pencia +
Muttilzenia
Etchecaihetxeco gastenac.
Simonenia garcelayco pencia.

fo 147 Hiriart Egnautinia
Sensurcuco harria Argaspollita. x

fo 148 Igoz Abancena
Barracaco malda.

fo 149 Idarreco malda alhor Ttipia
Aldarreco pencia +
Bustanena Cohinera
(Cochinzrzenia)

fo 150 Johanahandy
Cuarrepataco malla
madaria Lepho Arrucady

fo 151 Fourilloenia
Larremchar (-mchor, 155)
Irartegorry +
Irasteguy
Cuarrepataco Malda +

fo 154 Idiartia

fo 155 Burubelchu [-belchz]
Baliarithumico Iratcia
Larremehor (Larremchar)
Beratchambehere copencia
Ithurribaitaco malda
Ithurrietaco chiloa
Peillo guzndz (fride) e +

fo 156 Ihitçague Ascaratzenia
Untey (bois, pré. chataignaie)
Irasteria
otharrandé cincogarrya Bredelephé.

lamorac ; xorguiñs
iru·eiten dausu
trompetsen guitusu.

Crinière :
bilgorra (ruti)
guerrada (crucis)
-capia behar dut Sehatu
·Seha sasi
-beti abarroxica (bailu) ai nis.
lozale nis
-ursins (etorri) anits eiten dut
-Jar sit sure ahisparamondaw
- lèrtia dela ! (cafoi !)
enis ahalguetsen
Gure ahidiac dira (parentes)
- baurrentzat mahia (taula)

Mendive (Jean Sponde.

arranriac djaten dute baraguin
usteda besic

XXXI Sure Jaunian eguinen
dute errecolta hunz zurten ?
- Bai, dembora [illegible] naiz xeguitsen
ba du, nai artino besala.
- Erreitsa eguin othe dute
aro Jonaregnin.
- Hola, holase, idortiac guibel
asi diu lehenic du guero eurizc
ondarian eguin isan dira nola
nahi. Iur batian axqui buxtizn
- oguia edanda ; arthuz onqui
athera da.
- arroxatu da ; goisfruntan, esta
ibiltzic]

ba duatsi axqui untxa.
- mahatsac ba du aurthen eritaxuna
- es ta aguertu. baiñan behar da caxu eguin
- behar da xofratu.- Xobera cario da.- Xagun hurac xendasten du berdin onqui, erten dute.
- Hori es ta bisiqui goxtatsen (gustatsen; goûter) proba eguin = lessaquete sombait mahatxen gainian.
- Erten dute frotatsia eguin berse mahatsi eri baten = djuxarequi, onqui eguiten dacote.
- Hori es ta neque (difficile) eguitea, baiñan es tut esagutsen berse remedioric oxoric (entre)
- Ser da bihiaen presiua? Bisiqui cario, oguia cariotia da beden (au moins) hiruntaoi libera arthuac eguiten du beden beroitahaman libera.
- Xobera cario da djende pobria sendaco.
- Bisiqui urthe gaxto da sendaco. es taquit nola visitsen ahal diren, nola heltsen ahal diren burutat
- Cabalen preciua es ta bisiqui cariozgo (cariozu); es taitaque surbil (arrima); xeculan es tira iran hoin cario, guevago eta arrarrozago ba doatsi

ebilten dute hamits treinas, eta
herria garbitsen ari da, eta urdiz
es tira merque xaltsen.
- Helsu sin mercatutic; somba
na xaltsen tiren - Hirur libera
guitan.
- arrutsic eta gaznac, sembat
eguin dute - bost libera dotsena;
hamabi libera guitzen.
- ba sen bisigui djende merca-
tzin? axqui nombre handiz
- Caxi drun deus. berriocoric
- Es gausa handiric.

dilindan! (ene tjilintjan)

Arequipa
axqui ene 2 [tjiara]siz guitussu
sasa ofea

XXXIX (Xeguida) Urrepel

- bularra [machaxa] erxiz [?], guitzarzal
guiltaldez txuxiz, sangoric
itu lodiac. Saldi sahar bat da
ttiatiz eta mendria. x
- Estsasuia (hola) menespresá,
suc uxte baino hobeac da
- cuxi; eil - aas-sasu,
urdi uratxean, troxtan,
calapan.
- futruna (coardia)
isicorra da, jauscorra,
mainguiz, esta untxa +
hesiz., es ta aünits valio
Sembat ba icsu ein!
- hamabors elun libera.

Siquetarra || chahur
- djinen nis siquitatsera
coxcolla atheratsera

astaparcata nau (gelti)
galtzain astaparrac

XXIX: nitas trufatuen sizan
galdeiten daasute presio eroz[k]
valio dinatic doblia
- Nahi dusia hartu beserazi
ehun liberandaco.
- Es. Es carioei da!
- Norenac diza idiz hori
- Eneac diza - Xaltseco diyez!
- Ba. nahi tusu eroxi?
- Sombat valio dute sure idurriz x
puxcatu goiti beheiti

mod. Saldubehera

bi mila libera
[ixtola;
luix ; 3 frans. ameca

Xobera saiesia g. horren
galde itia
- Es tussia nahi ein mercatia
enequin ordion banoz! [= meri]
- Ufauri hunat
- Helduis bainan emaasu
sure asquen presioa
- Xeurre valio ote galde iten
dutan presioz, bainaz, hori
sarsiau hamabarru ehuz liberan
daco; berc dibates ere trak
desaquet sunequin.
- Sembat utsic usu errexetaco x
- Subaurre nahi dusuna, ber
oita hamas libera.

Eta sembat dembora paamentandaco
– Itanabors (Itamos) (ein) hiletet'at,
ba daaxqui?
– Eïna du. carsu esquiz – Itora!

Erasu, behi hori suria dea?
– Ba einezda. eoxteca idaiz
ba usu? – Sembat egne emaiten
du eunizu – Itaman litro.
– Sembat valio du? bedeatsi chuni
libera suretaco.
– Nahi sinnquia ein trucada bat?
– Berdin, untxa heldu ba sait.
– Ba'ut hemen hurraño behi
guisenbat buseriaco bandera
eta ezneiz gueiau, emaiten
es dautana, nahi' usia
ojin i cuxtera.
– Ba, horida; es tu valio
enia., sembat emaiten daasu
gainera.
– Ser, suc beha daasu eni
eman gainera.
– Es guira acordatuco
– Beha ba da, uxte ut batec
bersia valio [illegible] dein
ein desaun trucada't, gaine
coïc gabe eta hits guti equin
fui deszun
– Sasa promenatsen; atsic
asu sure behiz, nic nizuna
gueldi tsen dut; berse aldi
bates, elgar hobequi
aïtruco duiu [acortaü
isain guira]

LOUVRE CAHIERS MAGAS COMPTOIR

